

# 阐释学视角下散文翻译补偿研究

## ——以《英译中国现代散文选（一）》为例

董 祯 王 玉

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

**[摘要]** 阐释学的补偿理论是当代翻译理论与实践研究的一个重大发展,对研究散文翻译有着重要意义,而《英译中国现代散文选(一)》收录了大量优秀的散文作品,其在翻译过程中很可能出现一定程度的缺失现象,本文从阐释学补偿理论的角度,分析了散文翻译过程中的损失及运用的补偿方法,旨在为散文翻译补偿研究提供参考。

**[关键词]** 阐释学;散文翻译;翻译补偿

《英译中国现代散文选(一)》(以下称《散文选》)是张培基先生的译作,收录了五四时期我国优秀散文家的作品,张在翻译过程中使用了大量的翻译补偿方法,使译文更能为读者接受。而阐释学补偿理论的出现,使散文翻译补偿有了全新的视角做支撑平台。本文运用乔治·斯坦纳的补偿理论,对散文翻译进行分析,指出了其中使用的翻译补偿方法。

### 一、阐释学补偿理论

乔治·斯坦纳把翻译分为四个步骤,即信赖、侵入、吸收、补偿(Steiner, 2001: 312-316)。信赖意思是译者只翻译有目的、有意义的文本材料。侵入原文,即译者利用各种手段去分析原文的实质性内容,把他认为重要的内容一一提取出来,这样译文就会显得更精炼。吸收是指译者用上一个过程的结果对原文的涵义进行吸收,用译语体现原作的内容和形式,使译文充满生机和精神气。最后一点是补偿,在翻译过程中,译文往往会增添或丢失某些东西,译者应该进行补偿。可见,斯坦纳的阐释学理论对翻译补偿作出了论述,利用其思想对翻译过程进行指导,对提高译文质量、译者素质和能力有很大帮助。

### 二、阐释学补偿理论对散文翻译的重要意义

张培基的《散文选》中收录了五四时期大量优秀的散文作品,其对散文的翻译有利于传播中国文学和中国优秀传统文化,但在翻译过程中很有可能出现空缺现象,因此,对其进行翻译补偿是非常必要的。利用阐释学补偿理论进行补偿,可以减少汉英语言的文化缺省现象,使两种文化间的读者能更加友好沟通和交流。因此,阐释学补偿理论对散文英译有着重要作用。

### 三、阐释学理论指导下《英译中国现代散文选(一)》中的翻译补偿策略

在翻译行为发生时,原文的内容与精神特质很有可能被译者暴力地分离出来,并且加入译文中去,这样,原文便失去了本身的许多涵义,因此,对原文失去的内容形式进行补偿是不可省略的。只有这样,译文才能一定程度上达到与原文文本接近的效果(夏廷德, 2006: 8)。本文从词汇、语法和审美层面分析《散文选》的部分译文,并对其中的补偿方法进行说明。

#### 1. 词汇补偿

由于词在语言系统中是处于较低层面的单位,往往容易受到语境的影响,因此有必要进行补偿。

例1:……其实只是一种社交上的客套,和“顿首”“百拜”同是仪式的虚伪。

——夏巧尊《中年人的寂寞》

...nothing but civilities of social life, as hypocritical as the polite formula dunshou (kowitz) or baibai (a hundred greetings) used after ...

以上例子可以看出,译者使用小括号加以说明,解释给读者“顿首”和“百拜”的意思,并用后置定语“used after...”进行补充说明,这种文本内注释和解释说明属于释义译法,其就是一种词汇的翻译补偿。“顿首”、“百拜”属于中国传统文化中的习俗,如果不加以解释说明,很有可能使译文读者看不懂,造成理解有误的情况,而“kowitz”一词属于音译译法,已经逐渐被

人们所接受,因此,在翻译此句话时,对中国传统文化词汇进行补偿是很有必要的。

#### 2. 语法补偿

由于汉语和英语的不同,译者进行翻译活动时,在处理语法问题上很可能损失原文的一些东西,造成语义不明等现象,会让读者一头雾水,不明白原文作者到底想要表达什么。在这种情况下,译者就应根据具体情况实施语法补偿,使译文更清晰,读者更容易接受。

例2:长夜在滴滴声中进行。

——巴金《梦》

The long night wore on amidst its dripping sound.

原文整体的基调是沉闷、抑郁的。因此在翻译中必须考虑到原文的基调和色彩。译文中使用短语“to wear on”来表达,指的是时间的“时间流逝之缓慢”,突出了这一郁闷且冗长的过程,但翻译时译者并没有使用进行时态,而使用的是过去时态,更加能突出时间流逝的缓慢状态,让读者感同身受,体会到时间流逝的那种煎熬感,突出了原始文本的色彩基调,因此,译者进行的时态补偿是很有必要的。

#### 3. 审美补偿

文学翻译相对于其他类型的翻译来说,在美感效果方面要求更高,翻译出来的文本往往很容易缺少感觉,让读者感受不到读的是文学作品,那么在此过程中,译者就把许多要素忽略了,因此为了减少损失,译者必须采取一定的补偿策略,使译文达到更好的美感。

例3:连夜雨雪,一点星光都看不见。

——冰心《雨雪时候的星辰》

It had been snowing all night, not a single star in sight.

在此句中,为了达到审美翻译补偿,译者使用了头韵和尾韵的处理方法,用“s”来押头韵,“night”和“sight”则押尾韵,展现了译文的音韵之美。此外,译者在翻译时,没有直接用“there be”句型或被动结构,而是使用独立主格形式,使译文简洁明了,读者一眼便能看明白原文在讲什么,读者有了极大的想象空间来体会原文的美感,因此,译者在此进行的审美补偿非常巧妙。

#### 四、结语

乔治·斯坦纳的阐释补偿理论对散文翻译有很好的借鉴意义,而《散文选》的部分译文也很好的体现了翻译补偿的策略。本文从词汇、语法和审美三个层面对散文英译本进行了分析,剖析了译者使用的翻译补偿策略,论证了译者进行翻译补偿的必要性,希望对散文翻译补偿研究方面提供参考。

#### 参考文献

- [1]张培基.英译中国现代散文选(一)[M].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [2]夏廷德.翻译补偿研究[M].武汉:湖北教育出版社,2006.
- [3]Steiner, G. After Babel: Aspects of Languages and Translation[M].上海:上海外语教育出版社,2001.